

No. 23124

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on co-operation
in airport construction. Bogotá, 11 and 24 September 1984**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 30 October 1984.

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération
dans le domaine de la construction d'aéroports.
Bogotá, 11 et 24 septembre 1984**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 octobre 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA ON COOPERATION IN AIRPORT CONSTRUCTION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CONSTRUCTION D'AÉROPORTS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, D.E., 11 de septiembre de 1984

PE./DM.164232

Señor Embajador:

Con relación a las conversaciones que se han venido adelantado entre representantes del Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil "DAAC" de Colombia y la Comissão de Aeroportos de Região Amazônica "COMARA" del Brasil, respecto a los trabajos de ampliación de la pista y plataforma de aparcamiento del Aeropuerto Vásquez Cobo de la ciudad de Leticia, construcción de la pista del Aeropuerto de Mitú y construcción de la pista, plataforma de aparcamiento y taxeos del Aeropuerto de Puerto Inírida, Colombia, e invocando el espíritu fraternal que caracteriza nuestras cordiales relaciones y el excelente desarrollo que ha tenido la cooperación bilateral, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia el siguiente acuerdo:

1. Los Gobiernos de la República de Colombia y el Gobierno de la República Federativa del Brasil apoyan los contactos iniciados entre el DAAC y COMARA, y en atención a la solicitud formulada por el DAAC, éste y COMARA podrán celebrar un contrato para la ejecución de los trabajos de ampliación de la pista y plataforma de aparcamiento del Aeropuerto Vásquez Cobo de la ciudad de Leticia, construcción de la pista del Aeropuerto de Mitú y construcción de la pista, plataforma de aparcamiento y taxeos del Aeropuerto de Puerto Inírida, Colombia.

2. Al entrar a negociar el contrato por parte de las entidades antes mencionadas, se tendrán en cuenta, por ejecutarse los trabajos en territorio colombiano, las disposiciones legales internas vigentes en Colombia.

3. En caso necesario, los dos Gobiernos realizarán contactos por vía diplomática con el fin de estudiar asuntos relacionados con el cumplimiento del objeto del Acuerdo.

¹ Came into force on 24 September 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Si Vuestra Excelencia tiene a bien confirmar los términos de la presente nota en nombre de su Gobierno, ésta y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos de la República de Colombia y de la República Federativa del Brasil. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y terminará cuando el objeto del mismo haya sido cumplido en su totalidad.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Ministro de Relaciones Exteriores
Colombia

A Su Excelencia
el Señor João Hermes Pereira de Araujo
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil
Bogotá, D.E.

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, 11 September 1984

PE./DM.164232

Sir,

With reference to the talks which have been held between representatives of the Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil (DAAC) of Colombia and the Comissão de Aeroportos de Região Amazônica (COMARA) of Brazil regarding the enlargement of the runway and aircraft parking area of Vásquez Cobo Airport in the city of Leticia, the construction of the runway of the Mitú airport, and the construction of the runway, aircraft parking area and taxiways of the Puerto Inírida airport in Colombia, and calling to mind the fraternal spirit that characterizes our cordial relations and the excellent development of our bilateral co-operation, I have the honour to propose to you the following Agreement:

1. The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Federative Republic of Brazil endorse the contacts which have been established between DAAC and COMARA and, having

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogotá, le 11 septembre 1984

PE./DM.164232

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants du Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil (DAAC) colombien et de la Comissão de Aeroportos de Região Amazônica (COMARA) brésilienne en ce qui concerne les travaux d'agrandissement de la piste et de l'aire de stationnement de l'aéroport Vásquez Cobo à Leticia, la construction de la piste de l'aéroport de Mitú et la construction de la piste, de l'aire de stationnement et des voies de circulation de l'aéroport de Puerto Inírida, en Colombie, et invoquant l'esprit fraternel qui caractérise nos relations cordiales et l'excellent déroulement de la coopération bilatérale, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord suivant :

1. Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République fédérative du Brésil appuient les contacts entre le DAAC et la COMARA et, eu égard à la demande formulée par le DAAC, celui-ci et

regard to the request made by DAAC, authorize DAAC and COMARA to conclude a contract for the enlargement of the runway and aircraft parking area of Vásquez Cobo Airport in the city of Leticia, the construction of the runway of the Mitú airport and the construction of the runway, aircraft parking area and taxiways of the Puerto Inírida airport in Colombia.

2. When the above-mentioned bodies begin contract negotiations, they shall take into account, as regards the execution of construction work in Colombian territory, the internal laws in force in Colombia.

3. When necessary, the two Governments shall establish contacts through the diplomatic channel for the purpose of considering matters related to achieving the objective of the Agreement.

If you should see fit to approve the terms of this letter on behalf of your Government, this letter and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Federative Republic of Brazil. This Agreement shall enter into force on the date of your note in reply and shall cease to have effect when its objective has been fully realized.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO
Minister for Foreign Affairs
Colombia

His Excellency
Mr. João Hermes Pereira de Araujo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Federative Republic of Brazil
Bogotá

la COMARA pourront conclure un contrat pour l'exécution des travaux d'agrandissement de la piste et de l'aire de stationnement de l'aéroport Vásquez Cobo à Leticia, pour la construction de la piste de l'aéroport de Mitú et la construction de la piste, de l'aire de stationnement et des voies de circulation de l'aéroport de Puerto Inírida, en Colombie.

2. Lors de la négociation du contrat par les entités susmentionnées il sera tenu compte, pour l'exécution des travaux en territoire colombien, des dispositions légales internes en vigueur en Colombie.

3. Au besoin, les deux Gouvernements entreront en contact par la voie diplomatique pour examiner les questions liées à la réalisation de l'objet de l'Accord.

Si vous jugez bon de confirmer les termes de la présente note au nom de votre Gouvernement, elle constituera, avec votre réponse, un accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin lorsque son objet aura été totalement réalisé.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
Colombie,

[Signé]

AUGUSTO RAMÍREZ OCAMPO

Son Excellence
Monsieur João Hermes Pereira de Araujo
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République fédérative du Brésil
Bogotá

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Bogotá, em 24 de setembro de 1984

Nº 251

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência, de 11 do corrente, do teor seguinte:

[See letter I — Voir lettre I]

2. Em resposta, é-me particularmente grato manifestar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita que, com a presente resposta, constituem acordo entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República da Colômbia, o qual entrará em vigor nesta data e permanecerá vigente até que se cumpram, em sua totalidade, seus objetivos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO
EmbaixadorA Sua Excelência o Senhor Doutor Augusto Ramírez Ocampo
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Bogotá, 24 September 1984

No. 251

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 September 1984, which reads as follows:

[See letter I]

2. In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the letter transcribed above which, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, which shall enter into force on today's date and shall remain in force until its objectives have been fully realized.

[TRADUCTION]

Bogotá, le 24 septembre 1984

Nº 251

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 courant, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

2. J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien approuve les termes de la note reproduite ci-dessus, qui constitue, avec la présente réponse, un accord entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Colombie, qui entre en vigueur à compter de ce jour et le restera jusqu'à ce que son objet soit intégralement réalisé.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO
Ambassador

His Excellency

Mr. Augusto Ramírez Ocampo
Minister for Foreign Affairs

Je saisis cette occasion, etc.

[*Signé*]

JOÃO HERMES PEREIRA DE ARAUJO
Ambassadeur

Son Excellence

Monsieur Augusto Ramírez Ocampo
Ministre des relations extérieures
